Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdzie i zgubi rolników tych i da winnicę innym usłyszawszy zaś powiedzieli nie oby stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjdzie i wygubi tych rolników,* a winnicę da innym.** Gdy to usłyszeli, powiedzieli: W żadnym razie![1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyjdzie i wygubi rolników tych, i da winnicę innym. Usłyszawszy zaś powiedzieli: Nie oby się stało!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdzie i zgubi rolników tych i da winnicę innym usłyszawszy zaś powiedzieli nie oby stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjdzie i wybije tych rolników, a winnicę przekaże innym. Gdy to usłyszeli, powiedzieli: Nigdy tak się nie stanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdzie i wytraci tych rolników, a winnicę odda innym. Gdy oni to usłyszeli, powiedzieli: Nie daj Boże!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjdzie, a potraci one winiarze, a winnicę odda innym. Co oni usłyszawszy, rzekli: Nie daj tego Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przydzie a potraci oracze one, a da winnicę inym. Co usłyszawszy, rzekli mu: Nie daj tego, Boże!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjdzie i wytraci tych rolników, a winnicę da innym. Gdy to usłyszeli, zawołali: Nigdy to się nie stanie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjdzie i wytraci tych wieśniaków, a winnicę odda innym. Usłyszawszy to, rzekli: Przenigdy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjdzie i zgładzi tych rolników, a winnicę odda innym. Gdy to usłyszeli, zawołali: Nie, oby tak się nie stało!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybędzie i wytraci tych dzierżawców, a winnicę odda innym”. Gdy to usłyszeli, zawołali: „Przenigdy!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	— Wróci i tych rolników skaże na zagładę, a winnicę wydzierżawi innym”. Gdy to usłyszeli, powiedzieli: „Nie może być!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyjdzie i potraci rolniki te, a da winnicę innym. A słuchając, rzekli: Niech to nie będzie!

[1)] <x>490 19:27</x>
[2)] <x>510 13:46</x>; <x>470 22:15-22</x>; <x>480 12:13-17</x>; <x>470 22:23-32</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>470 22:41-46</x>; <x>480 12:35-37</x>; <x>470 23:1-7</x>; <x>480 12:38-40</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjdzie i wytraci tych rolników, a winnicę wydzierżawi innym. Kiedy to usłyszeli, zawołali: - Nie daj Boże, by tak się stało!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийде й вигубить цих робітників та віддасть виноградник іншим. Почувши, сказали: Хай цього не станеться!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyjedzie i odłączy przez zatracenie rolników tych właśnie i da winnicę innym. Usłyszawszy zaś rzekli: Nie oby życzeniowo stało się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjdzie i zniszczy owych hodowców winorośli, a winnicę odda innym. A kiedy to usłyszeli, powiedzieli: Oby się nie stało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybędzie i wygubi tych dzierżawców, a winnicę odda innym!". Kiedy ludzie to usłyszeli, powiedzieli: "Nigdy w życiu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyjdzie i zgładzi tych hodowców, a winnicę da innym”. Usłyszawszy to, rzekli: ”Oby się tak nigdy nie stało!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przyjdzie i ukarze wszystkich śmiercią, a winnicę da innym! —Oby nie!—zawołali słuchacze.